

令和3年度の取組 4 動画「長引くその咳、結核かも」の多言語版改修と日本語版作成

作成目的

東京都結核予防推進プラン2018 の取組 [7] 服薬支援の強化、[9] 都民への普及啓発、[10] 福祉施設・企業・教育機関への普及啓発に基づいて作成。

- [多言語版の改修] 「結核医療の基準」の一部改定で、LTBI治療の内容が変更になったため、新たな情報を提供できるようにする。
- [日本語版の作成] 日本人にも活用できるように日本語音声の動画を作成する。
施設、企業、教育機関における健康教育、発生時対応等への活用や、広く都民への結核の啓発を行うための媒体とする。

作業経過

令和4年1月11日 第1回技術委員会・専門部会で審議
2月18日 東京動画にて公開
3月1日 第2回専門部会にて報告

周知方法

- ・東京動画にて公開
- ・学校、塾向けリーフレット等の送付と一緒に周知をする。

多言語版改修内容

「結核医療の基準」に基づいて、LTBI治療の場面に、音声と同じ言語のテロップを挿入

【テロップ挿入シーン】計2シーン

①【コーナータイトル2-8】潜在性結核感染症の治療

多言語音声

「潜在性結核感染症の治療は、イソニアジドという抗結核薬を原則6か月間服薬します。」
「イソニアジドが効かない結核菌の場合や副作用が現れた場合は、リファンピシンという抗結核薬を原則4カ月服薬します。」

②【コーナータイトル3-4】服薬支援（DOTS LTBI）

多言語音声

「潜在性結核感染症の治療は、一種類の抗結核薬を毎日規則正しく確実に服薬する必要があります。潜在性結核感染症の治療期間は、原則6か月と長期であるため、どんなに注意をしても、薬の飲み忘れが時々起こります。」

◆上記2シーンへ挿入するテロップ（多言語音声は上記のまま）

日本語訳

2021年治療方法が追加
INH、RFP 2剤併用療法(3-4か月)ができます。

都HP
二次元
コード

多言語版改修内容(英語版)の場合

- 【コーナータイトル2-8】潜在性結核感染症の治療のシーン

旧：音声は英語
音声に対応した日本語字幕付き

改修後：英語のテロップ挿入
医療基準の改正にあわせた日本語字幕の修正 ※ 音声は英語(変更なし)



日本語版作成

日本語音声での動画を作成。構成は多言語版と同様。

LTBI治療については、多言語版改修内容と同様の説明。

動画構成一覧

